

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAMAICA
AND
THE GOVERNMENT OF CANADA
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA,
hereinafter referred to as the "Parties",

RECOGNIZING the importance of more effective cooperation between the two
States in the suppression of crime;

AFFIRMING the importance of the principles of sovereign equality, mutual respect
and friendly relations; and

DESIRING to improve the effectiveness of both States in the investigation,
prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance
in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

OBLIGATION TO GRANT MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter.
3. "Criminal matters" for the purpose of paragraph 1 means, for Jamaica, investigations or proceedings relating to any offence whether created by statute or at common law, and for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.
4. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties and customs.
5. Assistance shall include:
 - a) locating and identifying persons and objects;
 - b) taking evidence and obtaining statements of persons;
 - c) providing information, documents and records;
 - d) facilitating the appearance of persons to give evidence or assist in investigations;
 - e) transferring persons in custody to give evidence or assist in investigations;

- f) search and seizure;
- g) serving documents;
- h) taking measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- i) delivering property, including lending exhibits; and
- j) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty and agreed to by the Parties.

ARTICLE 2

CENTRAL AUTHORITIES

1. There shall be a Central Authority for each Contracting Party.
2. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister. For Jamaica the Central Authority shall be the Minister responsible for justice or a person designated by the Minister for such purposes as may be specified in the designation.
3. The Central Authorities shall transmit and receive all requests.

ARTICLE 3

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State:
 - a) the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or similar essential public interest, prejudice the safety of any person or be contrary to its laws or be unreasonable on other grounds;
 - b) the request relates to an offence or proceedings of a political character;
 - c) the request relates to conduct in the Requesting State which is an offence only under military law or a law relating to military obligations;
 - d) the request does not show either that proceedings for criminal law enforcement purposes have been instituted in the Requesting State or that there are reasonable grounds for believing that a criminal offence has been committed or is likely to be committed; or
 - e) the request should be denied for any other reason provided for in this Treaty.
2. (1) In exercising its discretion under paragraph 1, the Central Authority of the Requested State shall determine whether assistance can be given subject to such conditions as it deems necessary.
(2) Assistance may be postponed by the Requested State if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State. In considering whether or not to postpone the execution of a request pursuant to this paragraph, the Requested State shall determine whether assistance can be granted in part without postponement or subject to such conditions as it deems necessary.

- (3) If the Requesting State accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall specify the ground for refusal under paragraph 1 of this Article.

4. An offence shall not be an offence of a political character for the purposes of this Article if it is an offence within the scope of any international convention to which both the Requesting and Requested States are parties and which imposes on the parties thereto an obligation either to extradite or prosecute a person accused of the commission of the offence.

ARTICLE 4

CONTENTS OF REQUEST

1. In all cases requests for assistance shall include:
 - a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
 - c) where criminal proceedings have been instituted:
 - i) the court exercising jurisdiction in the proceedings;
 - ii) the identity of the accused person unless prohibited by the law of the Requested State;
 - iii) the offences of which the person stands accused, and a summary of the facts;
 - iv) the stage reached in the proceedings; and
 - v) any date fixed for further stages in the proceedings;
 - d) where criminal proceedings have not been instituted, the offence which is believed to have been committed, or to be likely to be committed, together with a summary of the known facts;
 - e) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - f) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
 - g) any time limit within which compliance with the request is desired.
2. Requests for assistance shall also contain the following information:
 - a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;

- c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
- d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- e) in the case of a request to facilitate the appearance of a person in the Requesting State, a description of the subject matter about which the person is to be examined and the kind and amount of allowance and expenses payable;
- f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any test to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
- g) in the case of transferring persons in custody to give evidence or assist in investigations, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the persons are to be transferred and the date of their return; and
- h) in the case of a request relating to proceeds of crime, a statement as to the basis of the belief that such proceeds may be located in the Requested State.

3. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that State may request that additional details be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 5

LANGUAGE

- 1. Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.
- 2. Requests for service shall be accompanied by a translation of the documents to be served into a language understood by the person to be served.

ARTICLE 6

EXECUTION OF REQUESTS

- 1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.
- 2. Subject to paragraph 1, the Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.
- 3. 1) The Central Authority of the Requested State shall promptly examine each request to determine whether it complies with the Treaty.

- 2) If the Central Authority of the Requested State considers that a request does not comply with the provisions of this Treaty, or decides to deny the request on any of the grounds provided for in this Treaty, it shall immediately so advise the Central Authority of the Requesting State, specifying the objections to the request.
 - 3) If the request complies with this Treaty and is not denied on any of the grounds provided for in this Treaty, the Central Authority of the Requested State shall expeditiously execute the request or, if necessary, transmit it to the authority having jurisdiction to do so. The competent authorities of the Requested State shall do everything in their power to execute the request as expeditiously as possible.
 - 4) Where the execution of the request requires judicial or administrative action, the request shall be presented to the appropriate authorities of the Requested State. The competent judicial authorities of the Requested State shall have power to issue subpoenas, search warrants, or other process necessary for the execution of requests.
4. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

ARTICLE 7

LOCATION OF PERSONS AND OBJECTS

The Requested State shall, upon request, use its best efforts to locate and identify a person or object believed by the Requesting State to be in the Requested State and shall communicate the results to the Requesting State as soon as possible.

ARTICLE 8

TAKING EVIDENCE, OBTAINING STATEMENTS AND PRODUCING DOCUMENTS

1. A person from whom evidence is sought may be required to appear and testify before, or produce documents, records and articles to, a judge, court, tribunal, or other appropriate authority in or of the Requested State and, if necessary, shall be compelled by subpoena to do so.
2. The Requested State shall, on request and insofar as may be practicable, furnish to the Requesting State advance information of the date and place of any hearing pursuant to this Article.
3. Where evidence is being taken pursuant to this Article, the Requested State shall permit the presence of a defendant, counsel, or any other person specified in the request.
4. The judge, court, tribunal, or other appropriate authority shall allow counsel for the Requested State and for the Requesting State, and the defendant or his counsel, the opportunity to question the person whose testimony is sought, and may permit any other person specified in the request to ask questions of the person whose testimony is sought.

5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, business records produced under this Article shall be authenticated in such manner as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

6. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, the use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

ARTICLE 9

PROVIDING GOVERNMENT DOCUMENTS AND RECORDS

1. The Requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

3. The original records or documents transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

4. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents and records shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 10

FACILITATING THE PERSONAL APPEARANCE OF WITNESSES IN THE REQUESTING STATE

1. The Requesting State may request that a person who is in the Requested State be made available to testify or to assist in an investigation in the Requesting State.

2. The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of the response to the invitation.

3. A person whose appearance as a witness is the subject of a request and who does not agree to appear shall not by reason thereof be liable to any penalty or measure of compulsion in either the Requesting State or the Requested State.

ARTICLE 11

TRANSFERRING PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATIONS

1. Upon request, a person serving a sentence in the Requested State shall be temporarily transferred to the Requesting State to assist in investigations or to testify, provided that the person consents.

2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody to the Requested State at the conclusion of the execution of the request.

3. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

4. The fact that the person transferred is a national of the Requesting State shall not affect any obligation of that State under this Treaty to return that person to the Requested State.

5. The return to the Requested State pursuant to this Article of a person transferred under this Article shall not require extradition proceedings.

6. A person in custody whose transfer is the subject of a request and who does not consent to the transfer shall not by reason thereof be liable to any penalty or measure of compulsion in either the Requesting or the Requested State.

7. The period during which the person transferred is in custody in the Requesting State shall be deemed to be service in the Requested State of an equivalent period of custody in that State for all purposes.

ARTICLE 12

IMMUNITY OF PERSONS APPEARING

1. A person present in the Requesting State in response to a request pursuant to Article 10 or 11 seeking that person's attendance shall not:

- a) except as provided in Article 11, be subject to service of process or be prosecuted, or detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates; or
- b) be subject to civil process in respect of any act or omission that occurred or is alleged to have occurred before the person's departure from the Requested State pursuant to the request.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty (30) days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

ARTICLE 13

SEARCH AND SEIZURE

1. A request for search and seizure and the transfer of any item to the Requesting State shall be carried out in accordance with and to the extent permitted under the laws of the Requested State.

2. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, that State shall provide any item seized upon execution of a request under this Article in a form, or accompanied by such certification as may be required by the Requesting State in order to render the seized item admissible in proceedings in the Requesting State.

3. The Central Authority of the Requested State may require that the Requesting State agree to terms and conditions for the protection of third party interests in any item to be transferred.

ARTICLE 14

SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall effect service of any document relating to or forming part of any request for assistance properly made under the provisions of this Treaty transmitted to it for this purpose by the Requesting State; provided that the Requested State may in its discretion decline to serve any subpoena or other process requiring the attendance of any person before any authority or tribunal in the Requesting State.

2. Any request under this Article for assistance in the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State shall be transmitted within a reasonable time before the scheduled appearance.

3. The Central Authority of the Requested State shall endeavour to have the documents served:

- a) by any particular method stated in the request, unless such method is incompatible with the law of that State; or
- b) by any method prescribed by the law of that State for the service of documents in criminal proceedings.

4. A person served in compliance with a request with a summons to appear as a witness in the Requesting State and who fails to comply with the summons shall not by reason thereof be liable to any penalty or measure of compulsion in either the Requesting or the Requested State notwithstanding any contrary statement in the summons.

ARTICLE 15

PROCEEDS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, take measures to locate proceeds of crime believed to be located within its territory and shall notify the Requesting State of the results of such measures.

2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to seize, restrain and forfeit these proceeds.

3. Proceeds forfeited pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed.

ARTICLE 16

CONFIDENTIALITY

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 17

LIMITATION OF USE

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence obtained for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE 18

EXPENSES

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - a) the expenses associated with conveying any person (including accompanying officials) to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article 10 or 11 of this Treaty;
 - b) the expenses and fees of experts either in the Requesting State or the Requested State;
 - c) costs of stenographic reports requested by the Central Authority of the Requesting State other than reports prepared by a salaried government employee; and
 - d) costs of interpreters or translators.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 19

OTHER ASSISTANCE

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or prevent the Contracting Parties providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the respective laws and practices of the Contracting Parties.

ARTICLE 20

CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

ARTICLE 21

TREATY NOT TO COVER EXTRADITION

Nothing in this Treaty is to be construed as authorizing the extradition, or the arrest or detention with a view to extradition, of any person.

ARTICLE 22

RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.
2. Either Party may terminate this Treaty by means of written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Ottawa* this *3rd* day of *June* 1999,
in the English and French languages, each version being equally authentic.

Raymond O. Weeje

FOR THE GOVERNMENT
OF JAMAICA

Jim Fox

FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

TRAITÉ
D'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE
ET
LE GOUVERNEMENT DU CANADA

LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA, ci-après appelés « les Parties »,

RECONNAISSANT l'importance d'une coopération plus efficace entre les deux États dans la lutte contre la criminalité;

CONFIRMANT l'importance des principes de l'égalité souveraine, du respect mutuel et des relations amicales; et

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux États par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément au présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale.
2. Aux fins du paragraphe 1, "entraide judiciaire" s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant.
3. Aux fins du paragraphe 1, « matière pénale » s'entend, en ce qui concerne la Jamaïque, des enquêtes et des procédures relatives à toute infraction créée soit par une loi, soit par la *common law* et, en ce qui concerne le Canada, des enquêtes et des procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.
4. Par « matière pénale » on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
5. L'entraide judiciaire vise notamment:
 - a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
 - b) la prise de témoignages et de dépositions;
 - c) la transmission d'informations, de documents et de dossiers;
 - d) la facilitation de la comparution de personnes à des fins de témoignage ou de collaboration à l'avancement d'enquêtes;

- e) de transfèrement de détenus à des fins de témoignage ou de collaboration à l'avancement d'enquêtes;
- f) la perquisition, fouille et saisie;
- g) la signification de documents;
- h) des mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- i) la remise de biens, y compris le prêt de pièces à conviction; et
- j) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité dont sont convenues les Parties.

ARTICLE 2

AUTORITÉS CENTRALES

1. Une autorité centrale est instituée pour chaque Partie contractante.
2. Au Canada, le ministre de la Justice ou un représentant désigné par lui constituent l'autorité centrale. A la Jamaïque, le ministre chargé de la justice ou une personne désignée par lui, aux fins précisées dans la désignation, constituent l'autorité centrale.
3. Les autorités centrales se transmettent et reçoivent toutes les demandes.

ARTICLE 3

ENTRAIDE REFUSÉE OU DIFFÉRÉE

1. L'entraide peut être refusée lorsque, de l'avis de l'État requis :
 - a) l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à quelque autre de ses intérêts publics fondamentaux, ou à la sécurité de toute personne, serait contraire à ses lois ou serait déraisonnable pour d'autres motifs ;
 - b) la demande vise une infraction ou une procédure à caractère politique ;
 - c) la demande se rapporte à un acte qui, dans l'État requérant, ne constitue une infraction qu'en droit militaire ou aux termes d'une loi ayant trait à des obligations militaires ;
 - d) la demande ne démontre pas qu'une instance ait été introduite visant la répression des infractions de droit pénal de l'État requérant ou qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction criminelle a été commise ou sera vraisemblablement commise ; ou
 - e) que la demande doit être refusée pour toute autre motif prévu au présent Traité.
2.
 - 1) Dans l'exercice du pouvoir d'appréciation discrétionnaire conféré au paragraphe 1, l'autorité centrale de l'État requis détermine si l'entraide ne pourrait pas néanmoins être accordée aux conditions qu'elle juge nécessaire.
 - 2) L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis. Lorsqu'il examine s'il convient ou non de différer l'exécution de la demande conformément au présent paragraphe, l'État

requis détermine si l'entraide peut être accordée en partie sans être différée ou aux conditions qu'il estime nécessaires.

- 3) L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution et il indique sur quel motif, énuméré au paragraphe 1, il fonde son refus.

4. Aux fins du présent article, une infraction n'est pas une infraction à caractère politique si elle relève d'une convention internationale à laquelle l'État requérant et l'État requis sont tous deux parties et dont les parties contractantes ont l'obligation soit d'extrader, soit de juger l'auteur prétendu de l'infraction.

ARTICLE 4

CONTENU DE LA DEMANDE

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide indiquent :

- a) l'autorité compétente qui a charge de l'enquête ou de la procédure visée par la demande;
- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, y compris un résumé des faits pertinents et des lois applicables;
- c) lorsqu'une instance pénale a été introduite:
 - i) le tribunal saisi;
 - ii) l'identité de l'inculpé, sauf si la loi de l'État requis l'interdit;
 - iii) les infractions dont l'accusé ou le prévenu est inculpé et un résumé des faits;
 - iv) le stade où en est rendu la procédure;
 - v) toute date fixée en rapport avec les étapes ultérieures de la procédure ;
- d) lorsqu'aucune instance pénale n'a été introduite, l'infraction prétendue commise ou qui le sera vraisemblablement, en donnant un résumé des faits connus;
- e) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- f) le cas échéant, une stipulation de confidentialité et les motifs la justifiant; et
- g) tout délai à l'intérieur duquel l'exécution de la demande est souhaitée.

2. Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants:

- a) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des procédures, et le lieu où elles se trouvent;
- b) si nécessaire, des précisions et leurs motifs concernant toute procédure ou exigence particulières que l'État requérant souhaiterait voir suivie;
- c) si la demande a pour objet de recueillir des témoignages ou d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie, une déclaration indiquant les motifs qui portent à croire que des éléments de preuve pourront être obtenues, ou des témoignages recueillis, sur le territoire de l'État requis;

- d) si la demande a pour objet de recueillir le témoignage d'une personne, une déclaration précisant si la déposition doit être faite sous serment, ou par affirmation solennelle, et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déposition recherchée doit porter;
- e) si la demande a pour objet de faciliter la comparution d'une personne sur le territoire de l'État requérant, une description du sujet sur lequel cette personne doit être interrogée et de la nature et du montant de l'indemnité et des frais auxquels elle aura droit;
- f) si elle a trait au prêt de pièces à conviction, la personne ou la catégorie de personnes qui en aura la garde, le lieu où elles seront acheminées, tout test auquel il pourra être procédé et la date à laquelle elles seront rendues;
- g) s'il s'agit du transfèrement de détenus à des fins de témoignages en justice ou de collaboration à des enquêtes, la personne ou la catégorie de personnes qui en assureront la garde durant leur transfèrement, le lieu où ils seront transférés et la date de leur retour; et
- h) si la demande se rapporte aux produits de la criminalité, une déclaration indiquant les motifs qui portent à croire que ces produits pourraient être retrouvés sur le territoire de l'État requis.

3. Si l'État requis est d'avis que les informations données dans la demande ne sont pas suffisantes pour lui permettre d'y donner suite, il peut demander des détails complémentaires.

4. Les demandes doivent être faites par écrit. Dans les cas d'urgence, ou si l'État requis donne son autorisation, la demande peut être formulée oralement, mais elle doit être confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

ARTICLE 5

LANGUE

1. Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction de celles-ci dans l'une des langues officielles de l'État requis.
2. Une traduction des documents à signifier, dans une langue comprise par la personne à laquelle ils doivent être signifiés, doit être jointe aux demandes de signification.

ARTICLE 6

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, en conformité avec la loi de l'État requis et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, de la manière proposée par l'État requérant.
2. Sous réserve du paragraphe 1, l'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser d'exécuter une demande.
3. (1) L'autorité centrale de l'État requis examine promptement chaque demande et décide si elle est conforme au Traité.

- (2) Si l'autorité centrale de l'État requis est d'avis qu'une demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, ou si elle décide de refuser la demande pour l'un des motifs prévus par le Traité, elle en informe immédiatement l'autorité centrale de l'État requérant, en précisant ses objections.
 - (3) Si la demande est conforme au présent Traité et qu'elle n'est pas refusée pour l'un des motifs y prévus, l'autorité centrale de l'État requis exécute avec diligence la demande ou, si cela est nécessaire, elle la transmet à l'autorité ayant compétence pour le faire. Les autorités compétentes de l'État requis mettent tout en oeuvre pour exécuter la demande aussi diligemment que possible.
 - (4) Lorsque l'exécution de la demande requiert des mesures judiciaires ou administratives, la demande est présentée aux autorités compétentes de l'État requis. Les autorités judiciaires compétentes de l'État requis pourront assigner des témoins, émettre des mandats de perquisition et exercer toute autre voie de droit nécessaire à l'exécution des demandes.
4. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les personnes indiquées dans la demande sont autorisées à assister à son exécution.

ARTICLE 7

LOCALISATION DE PERSONNES ET D'OBJETS

Sur demande, l'État requis met tout en oeuvre pour retrouver et identifier une personne ou un objet que l'État requérant présume se trouver sur le territoire de l'État requis, et communique sans délai les résultats de ses recherches à l'État requérant.

ARTICLE 8

PRISE DE TÉMOIGNAGES ET DE DÉPOSITIONS, ET PRODUCTION DE DOCUMENTS

1. Une personne dont le témoignage est recherché peut être citée à témoigner ou à produire des documents, des dossiers et d'autres pièces, devant un juge, un tribunal, judiciaire ou administratif, ou quelque autre autorité compétente de l'État requis et, si nécessaire, elle sera contrainte par voie d'assignation à le faire.
2. Sur demande et dans la mesure où cela lui est possible, l'État requis informe l'État requérant à l'avance du jour et du lieu de toute audience tenue conformément au présent article.
3. Lorsqu'un témoignage est recueilli conformément au présent article, l'État requis permet la présence de l'inculpé, de son avocat ou de toute autre personne désignée dans la demande.
4. Le juge, le tribunal, ou toute autre autorité compétente donne aux avocats de l'État requis et de l'État requérant, ainsi qu'à l'inculpé ou à son avocat, la possibilité d'interroger la personne dont le témoignage est recherché et il peut autoriser toute autre personne désignée dans la demande à poser des questions à cette personne.
5. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les dossiers d'affaires produits en vertu du présent article sont authentifiés de la manière que peut demander l'État requérant, afin qu'ils puissent être admissibles en justice selon la loi de cet État.

Les personnes présentes au moment de l'exécution de la demande sont autorisées à dresser un compte-rendu intégral de l'instance. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, l'utilisation de moyens techniques à cet effet est permise.

ARTICLE 9

PRODUCTION DE DOCUMENTS ET DOSSIERS GOUVERNEMENTAUX

1. L'État requis donne copie des documents, relevés et dossiers des ministères et des institutions gouvernementales auxquels le public a accès.
2. L'État requis peut donner copie de tout document, dossier ou information en possession d'un ministère ou d'une institution gouvernementale auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux conditions où ses autorités judiciaires et celles chargées de l'application de la loi peuvent elles-mêmes les obtenir.
3. Les dossiers ou documents originaux transmis à l'État requérant sont rendus à l'État requis dès que possible, à la demande de ce dernier.
4. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les documents et les dossiers sont transmis sous une forme ou avec l'attestation que peut demander l'État requérant afin qu'ils puissent être admissibles en justice selon la loi de l'État requérant.

ARTICLE 10

FACILITATION DE LA COMPARUTION EN PERSONNE DE TÉMOINS SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT REQUÉRANT

1. L'État requérant peut demander qu'une personne qui se trouve sur le territoire de l'État requis vienne, sur son territoire, témoigner ou collaborer à une enquête.
2. L'État requis invite cette personne à collaborer à l'enquête ou à aller témoigner dans l'instance en cause et il recherche son acquiescement. Il notifie promptement à l'État requérant la réponse donnée à cette invitation.
3. Aucune sanction ni mesure de contrainte ne peut être infligée, ni sur le territoire de l'État requérant ni sur celui de l'État requis, aux personnes qui refusent de consentir à la demande de comparution comme témoin dont elles font l'objet.

ARTICLE 11

TRANSFÈREMENT DE DÉTENUS À DES FINS DE TÉMOIGNAGE OU DE COLLABORATION À DES ENQUÊTES

1. Sur demande, une personne qui purge une peine sur le territoire de l'État requis est temporairement transférée sur le territoire de l'État requérant afin de prêter son concours à une enquête ou de témoigner en justice, à condition qu'elle y consente.
2. Lorsque la personne transférée doit demeurer en détention selon la loi de l'État requis, l'État requérant la maintient en détention et la rend, sous bonne garde, à l'État requis, après l'exécution de la demande.

3. Lorsque la peine infligée vient à être entièrement purgée, ou que l'État requis informe l'État requérant que la personne transférée n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

4. Le fait que la personne transférée soit un ressortissant de l'État requérant n'influe pas sur l'obligation, pour cet État, en vertu du présent Traité, de la rendre à l'État requis.

5. Aucune procédure d'extradition n'est requise pour obtenir le retour à l'État requis, conformément au présent article, d'une personne transférée en vertu du présent article.

6. Aucune sanction ni mesure de contrainte ne peut être infligée, ni sur le territoire de l'État requérant ni sur celui de l'État requis, au détenu qui refuse de consentir à la demande de transfèrement dont il fait l'objet.

7. Le temps durant lequel le transféré est détenu sur le territoire de l'État requérant est considéré comme un temps équivalent de détention dans l'État requis, à toutes fins utiles.

ARTICLE 12

IMMUNITÉ DES COMPARANTS

1. Une personne présente sur le territoire de l'État requérant en réponse à une demande faite à cet effet en vertu des articles 10 ou 11 ne peut :

- a) Sous réserve de l'article 11, faire l'objet de la signification d'actes de procédure ni être poursuivie, détenue ou privée de quelque autre manière de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits, actes ou omissions antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans une procédure autre que celle visée à la demande;
- b) Faire l'objet de voies de droit civiles pour des faits, actes ou omissions, réels ou prétendus, antérieurs à son départ de l'État requis à la suite de la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer si cette personne, libre de quitter l'État requérant, ne l'a pas fait dans un délai de trente (30) jours après avoir été officiellement informée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est revenue de son plein gré.

ARTICLE 13

PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

1. Une demande de perquisition, fouille et saisie et de transmission de toute pièce matérielle à l'État requérant est exécutée en conformité avec la loi de l'État requis, dans la mesure permise par celle-ci.

2. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, cet État transmet toute pièce matérielle saisie au cours de l'exécution d'une demande faite selon le présent article de la manière ou avec l'attestation éventuellement requise par l'État requérant, afin qu'elle puisse être admissible en justice sur le territoire de l'État requérant.

3. L'autorité centrale de l'État requis peut exiger de l'État requérant qu'il accepte de se conformer à certaines conditions pour la protection des droits des tiers sur les pièces à transmettre.

ARTICLE 14

SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'État requis fait signifier tout document se rapportant à une demande d'entraide régulièrement faite en vertu des dispositions du présent Traité, ou en faisant partie, que lui transmet à cette fin l'État requérant; mais l'État requis peut discrétionnairement refuser de signifier toute assignation ou tout autre acte de procédure convoquant une personne devant une autorité ou un tribunal quelconque de l'État requérant.

2. Toute demande d'aide, faite en vertu du présent article, à la signification d'un acte de convocation d'une personne devant une autorité de l'État requérant doit être transmise dans un délai raisonnable avant la date prévue de la convocation.

3. L'autorité centrale de l'État requis s'efforce de faire signifier les documents :

- a) de la manière requise dans la demande, à moins qu'elle ne soit incompatible avec la loi de cet État; ou
- b) de la manière prévue par la loi de cet État pour la signification de documents en matière pénale.

4. Ceux et celles auxquels est signifiée, en conformité avec une demande à cet effet, une assignation à témoigner sur le territoire de l'État requérant, et qui n'obéissent pas à l'assignation, ne sont, de ce fait, passibles d'aucune peine ni d'aucune autre mesure de contrainte, ni sur le territoire de l'État requérant ni sur celui de l'État requis, malgré toute affirmation contraire figurant dans l'assignation.

ARTICLE 15

PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.

2. Lorsque conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures qu'autorise sa loi en vue de le saisir, le bloquer ou le confisquer.

3. Le produit du crime confisqué en vertu du présent Traité revient à l'État requis, à moins qu'il n'en soit convenu autrement..

ARTICLE 16

CONFIDENTIALITÉ

1. L'État requis peut exiger, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient communiqués ou utilisés que sous réserve des conditions qu'il spécifie.

2. L'État requérant peut exiger que la demande, son contenu, ses pièces justificatives et toute mesure prise sur son fondement demeurent confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans violer l'exigence de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant avant de procéder à l'exécution de la demande. L'État requérant décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

ARTICLE 17

UTILISATION RESTREINTE

L'État requérant ne peut, sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis, communiquer ou utiliser, à d'autres fins que celles indiquées dans la demande, les informations ou les éléments de preuve obtenus.

ARTICLE 18

FRAIS

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'Etat requérant:

- a) Les frais afférents au transport de toute personne (y compris des agents officiels qui l'accompagnent) à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis, et tout les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des articles 10 ou 11 du présent Traité;
- b) Les frais et honoraires des experts, encourus sur le territoire de l'État requérant ou sur celui de l'État requis;
- c) Les frais de transcription sténographique demandés par l'autorité centrale de l'État requérant, hors le cas des transcriptions dressées par un agent gouvernemental rémunéré; et
- d) Les frais d'interprétation et de traduction.

2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

ARTICLE 19

AUTRES FORMES D'ENTRAIDE

Le présent Traité ne déroge pas aux obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités ou arrangements, ni n'interdit aux Parties contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou de leurs lois et de leurs usages respectifs.

ARTICLE 20

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

ARTICLE 21

EXTRADITION NON VISÉE

Le présent Traité n'a pour effet d'autoriser l'extradition, ou l'arrestation ou la détention en vue de l'extradition, d'une personne.

ARTICLE 22

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente jours après la date où les Parties se seront notifiées par écrit l'accomplissement de leurs obligations respectives à cet effet.
2. L'une des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Traité par notification écrite donnée à l'autre. Cette dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à *Ottawa*, ce *3^e* jour de *juin* 1999,
en langue française et anglaise, les chaque version faisant également foi.

R

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA JAMAÏQUE

Raymond O. Weir

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

Jim Fox